

GNA 099/9061

妈咪，别走

Mommy, Don't Go

马修感到非常不安，因为他妈妈要去旅行。马修希望妈妈能留在家
里，但未能如愿。他要怎么做才能使自己好受些呢？



This is a story about Matthew.

He likes to climb trees, race cars with a
friend, and help his mother cook.

这是一个关于马修的故事。

他呀,喜欢爬树,喜欢与朋友一块玩赛车,
还喜欢帮妈妈做饭哩。



Usually Matthew has lots of fun. But right now he is upset because his mother is going on a trip.

Marta, the babysitter, will come and stay with him, but he wants his mother to stay home.

What can Matthew do so he will feel better?

(Wait for child to respond after each question. Look at, "How to Use These Books," for ways to encourage children to think for themselves.)

CHOICES

Matthew can think of nine things to do. He can—

- Try to make his mother stay home. . . .page 6*
- Ask his mother to stay homepage 8*
- Keep something special of Mom's . . .page 12*
- Pretend he doesn't carepage 14*
- Crypage 16*
- Tell the babysitter he is sadpage 18*
- Make a surprise for his mompage 20*
- Cheer himself uppage 22*
- Ask for a hugpage 24*

What will he try first?

(Wait for child to respond. Then turn to the appropriate page and continue the story.)

平时,马修总是玩得非常高兴。可这会儿他却感到不安了,因为他的妈妈要去旅行。

玛塔是他们家的保姆,将会来跟他呆在一起,可马修偏要妈妈留在家里。

马修能做些什么才会使自己好受些呢?

(等候你的孩子对以下每个问题作出回答。看看“如何使用这些书”栏目,以找到鼓励孩子们自己动脑筋解决问题的方法。)

选项

马修可以考虑做九件事。他可以——

- 设法让他妈妈留在家里第 6 页
- 恳求他妈妈留在家里第 8 页
- 保存妈妈的一件特别物品第 12 页
- 假装他不在乎第 14 页
- 哭第 16 页
- 告诉保姆他很伤心第 18 页
- 给他妈妈一个惊喜第 20 页
- 自己快乐第 22 页
- 要求得到拥抱第 24 页

他会先试做哪一件呢?

(等候你的孩子作出回答,然后翻到适当的页面,并让故事继续下去。)





Try to make his mother stay home

设法使他妈妈留在家

Matthew decides to try to make his mother stay home.

He locks the door. He wraps his arms around her legs and won't let go. He cries, "Mommy, don't go! Mommy, don't go!"

She says, "I know you don't want me to go, Matt. And I still need to go."

Matthew clings tighter.

Mom asks him, "Do you want to let go and wave goodbye to me, or shall I ask Marta to hold you while I leave?"

Matthew decides to let go.

How does Matthew feel?

Sad and mad. Sad that she is still going. Mad because he could not make her stay home.

CHOICES

What do you think Matthew will do next?

Pretend he doesn't carepage 14

Crypage 16

马修决定设法使妈妈留在家跟他呆在一起

他锁上门，用双臂紧紧地缠住妈妈的腿，不让她走掉。他哭着说：“妈咪，别走！妈咪，别走！”

妈妈说：“马特（马修的呢称），我知道你不要我走，可我还得走呀。”

马修听了抓得更紧了。

妈妈问他：“你是想放开我并跟我挥手道别呢，还是要我让玛塔来以便我在离开时将你抱住？”

马修决定让妈妈走。

这会儿马修感觉怎么样呢？

又伤心又恼火。伤心的是妈妈还是要走。恼火是因为他不能使她留在家

选项

你认为马修接下来会做什么呢？

假装他不在乎第 14 页

哭第 16 页





Ask his mother to stay home 恳求他妈妈留在家

Matthew decides to ask his mother to stay. He tells her how he feels, "Mommy, don't go. I don't want you to go. I'll miss you."

"I'll miss you, too, Matt. You are very special to me. Is there something particular you are worried about?" his mother asks.

"I'm worried you'll get hurt and die or something," Matt sobs.

Mother sits down beside Matthew and replies, "That idea is very scary. Is there something I could do to help you feel less scared?"

"I don't know. I can't think of anything," he says.

"Do you want me to think of some ideas?" his mother asks.

"Yes," Matthew answers promptly.

(Turn to page 10.)

马修决定恳求妈妈留在家里。他把他的感受告诉了她：“妈咪，您就别去了吧。我不要您离开我，我会想您的。”

“我一样会想你的，马特。你对我来说是非同一般的。有什么特别的事可让你担心的呢？”他妈妈问道。

“我怕您会受伤，会死掉或者会出什么事。”马特呜咽着说道。

妈妈在他的身旁坐下并回答道：“这想法实在太可怕了。我能做些什么才会帮你不感到这么害怕呢？”

“我不知道。我什么也想不出。”他说。

“你要我帮你想出一些点子来吗？”他妈妈问。

“要！”马特立马回答。

(翻到第 10 页。)





Mother thinks a bit and says, "Well, I can think of three things that might help.

"I could let you keep something special of mine until I get home.

"I could call you while I'm gone, to let you know I'm fine.

"We could see if your very good friend could visit while I'm gone."

"Do those ideas help?" Mom asks.

"Yes," Matthew replies. "I want something to keep until you get back."

How does Matthew feel now?

Glad and a little sad. Glad that he is important to his mom. And a little sad because she is still going.

(Turn to page 12.)

妈妈想了一会儿说：“那好，我能想到三个点子，它们或许会管用。

“我可以让你拥有我的某件特别的物品直到我回家。

“在我不在家的日子里我会给你打电话，让你知道我好好的。

“在我不在家的日子里，看看你的好朋友能否来看看你。

“你觉得这些点子对你管用吗？”妈妈问。

“是的！”马修回答说，“我要保存着您的某件物品直到您回来。”

这会儿马特感觉会如何呢？

既高兴又有点儿难过。高兴的是他对于妈妈来说还是挺重要的。有点儿难过的是妈妈还是坚持要走。

(翻到第 12 页。)





Keep something special of Mom's 保存妈妈的某件特别的物品

Matthew is worried that his mom will not come back. "Mommy, can I have something of yours?" Matthew asks.

"Will it help you feel better if you have something of mine?" asks Mom.

"Yes," Matt replies. "Then I can touch it whenever I want to."

Mother answers, "You are more important to me than my things are. And, yes, you may keep something of mine until I get back."

"Here are three ideas—

"You could pick a piece of jewelry from my jewelry box.

"You could hold my fuzzy robe, and snuggle up with it if you feel lonely.

"You can keep a picture of me to look at until I get home."

"Hmm... I want the pretty cat necklace," says Matthew.

"Okay," Mom smiles. "Bring me my jewelry box."

How does Matthew feel?

Happy. He has a special thing to hold until Mom comes home.

How do you like this ending?

(If you want to continue, turn to page 24.)

马修担心他的妈妈这回走了以后就不会再回到家来了。“妈咪呀,我能拥有你的某件物品吗?”马修问道

你有了我的物品后,那会帮助你感到好受些吗?”妈妈问

“是啊!”马修答道“这样,我就能想什么时候摸摸它就什么时候摸摸它了。”

妈妈回答说:“对我来说,你比我的任何物品都重要。嗯,当然了,你尽可以保存我的物品直到我回来。”

“这儿有二个点子——

“你可以从我的首饰盒中挑选出一件你看中了的珠宝。

“你可以拿着我的细绒毛盖毯,感到孤独了,就把它裹在身上。

“你也可以保存一张我的相片,想妈咪了就看看它直到我回来。”

“嗯...我想我还是要那条漂亮的带有猫形饰坠的项链吧。”马修说。

“好吧,”妈妈笑着说道,“快把我的首饰盒拿过来。”

这会儿马修感觉怎么样呢?

高兴。因为他有妈妈的一件特殊物品保留在身边直到她回来

你认为这个结局怎么样?

(如果你想继续下去,翻到第24页)





Pretend he doesn't care

假装他不在乎

Matthew is very mad his mother is going. He decides to try to make her feel bad. He pretends he doesn't care she is going.

He gets his cars and races them around in the middle of the living room. He doesn't look at his mother, even when she puts her coat on.

When she says, "I'm ready to go now," he pretends he doesn't hear.

Mother asks, "Do you want a hug before I go?" Matt says nothing.

Mother blows him a kiss and says, "Make your day go the way you want it to. I love you even when I am gone."

How does Matthew feel?

Terrible. He tried to make his mother feel bad, but it didn't work. And he didn't get his goodbye hug.

CHOICES

What will Matthew do now?

Tell the babysitter he is sadpage 18

Make a surprise for his mompage 20

马修对妈妈的离去很是恼火。他决定试图让她感到后悔。他装出对她的离去满不在乎的样子。

他拿出玩具赛车在起居室的中央兜起圈来。甚至当妈妈穿上外套时，他也不看她一眼。

当妈妈说“我收拾好要走了”时，他也装着没听见。

妈妈问：“想不想在我离开前抱抱你？”马特仍然一声不吭，不理不睬。

妈妈只好给他打了一个飞吻并说道：“你想怎么过就怎么过。即使离家后我也会爱你的。”

这会儿马修感觉会怎么样呢？

糟透了。他试图让妈妈感到后悔，可他这一招不灵。并且他把妈咪的拥别也陪上了。

选项

这会儿马修会做什么呢？

把他的伤感告诉保姆第 18 页

给他妈妈一个惊喜第 20 页





Cry 哭

Matthew starts to cry. He sits on the sofa and cries, and cries, and cries.

While Matthew cries his mother gets ready to go. When she is finished she comes to Matthew and says, "I love you when I am here and I love you when I am gone. Remember, Mommy always comes back. If you need help thinking of ways to cheer up, you can ask for help."

Then she gives Matthew a hug and leaves.

How does Matthew feel now?

Mad and sad and glad. Mad that crying didn't make his mother stay. Sad because she has gone. Glad that she will come back.

马修开始哭了起来。他坐在沙发上哭啊哭,哭了没个停。

就在马修不停地哭的这会儿,妈妈准备动身了。整理完毕后,她走到马修面前说:“妈咪在家里是爱你的,不在你身边的时候同样爱你。记住:妈咪总是会回来的。要是你想让自己高兴起来并需要这方面的帮助的话,你可寻求帮助。”

然后,她拥抱了一下马修便走了。

这会儿马修感觉会怎么样呢?

既恼火又伤心,还有些高兴。恼火的是“哭”这一招并没有留住他的妈妈。伤心是因为她已经走掉了。高兴的是她是会回来的。

CHOICES

What do you think Matthew will do next?

Tell the babysitter he is sadpage 18

Cheer himself uppage 22

选项

你认为马修接下来会做什么呢?

告诉他的保姆他很伤心第 18 页

自寻快乐第 22 页

